



Economic and Social Council

Distr.: General
26 November 2021
English
Original: French

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

Thirty-ninth session

Geneva, 24–28 January 2022

Item 5 (b) of the provisional agenda

Proposals for amendments to the regulations annexed to the ADN:

Other proposals

Inconsistency between the language versions in 9.1.0.40.2.5 (c) and 9.3.X.40.2.5 (c) of ADN concerning triggering devices

Transmitted by the Central Commission for the Navigation of the Rhine (CCNR)* **

Introduction

1. The CCNR secretariat has noted a difference between the German text and the French and English texts of 9.1.0.40.2.5 (c) and 9.3.X.40.2.5 (c) of ADN concerning triggering devices. This difference has existed since ADN 2009.
2. The CCNR secretariat has come to the conclusion that both versions of the text – the German version and the French and English version – are missing information and that they therefore all require amendment.

* Distributed in German by the Central Commission for the Navigation of the Rhine under the symbol CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/2/Rev.1.

** In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2021 as outlined in the proposed programme budget for 2021 (A/75/6 (Sect. 20) para. 20.51).



Content of ADN 2021, 9.1.0.40.2.5 (c) and 9.3.X.40.2.5 (c)

3. The text of 9.1.0.40.2.5 (c) and 9.3.X.40.2.5 (c) of ADN is reproduced in the table below:

<i>English</i>	<i>French</i>	<i>German</i>
Triggering devices shall be so installed that they can be activated in the event of a fire and so that the risk of their breakdown in the event of a fire or an explosion in the space to be protected is reduced as far as possible. [...]	Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés en cas d'incendie et de manière à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger. [...]	Auslöseeinrichtungen müssen so installiert sein, dass deren Betätigung auch im Brandfall möglich ist und im Falle einer Beschädigung durch Brand oder Explosion in dem zu schützenden Raum die dafür geforderte Menge Löschmittel zugeführt werden kann. [...]

4. The first half of the sentence in 9.1.0.40.2.5 (c) and 9.3.X.40.2.5 (c) is correct in the English, the French and the German versions. The second half of the sentence, in bold in the present document, refers, in the German version, to the provision of the required quantity of extinguishing agent in case of damage by fire or explosion. In the French and English versions, the second half of the sentence notes that the triggering device must be installed in such a way as to reduce as far as possible the risk of their breakdown in the event of fire or explosion in the space to be protected.

Proposal

5. It would seem that both the information provided in the half sentence in the German version and that given in the half sentence in the English and French versions is relevant. The CCNR secretariat therefore proposes that additional wording should be included in each of the language versions.

6. The proposed amended wording of the first sentence of 9.1.0.40.2.5 (c) and 9.3.X.40.2.5 (c) reads as follows:

“Triggering devices shall be so installed that they can also be activated in the event of a fire, ~~and~~ that the risk of their breakdown in the event of a fire or an explosion in the space to be protected is reduced as far as possible and that the required quantity of extinguishing agent can still be provided in the space to be protected in the event of a fire or of damage caused by a fire or an explosion. ...”